Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś zachował przykazanie\* bez skazy, bez zarzutu\*\* aż do zjawienia się\*\*\* naszego Pana Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) ustrzec ty\* (to) przykazanie\*\* (jako) niesplamione, nienaganne aż do pokazania się Pana naszego, Jezusa Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyś zachował przykazanie bez skazy i zarzutu, aż do przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś zachował to przykazanie bez skazy i bez zarzutu aż do objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś zachował to przykazanie, będąc bez zmazy, bez nagany, aż do objawienia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś zachował rozkazanie bez zmazy, nie naganione aż do przyszcia Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ażebyś zachował przykazanie nieskalane, bez zarzutu, aż do objawienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś zachował przykazanie bez skazy i bez nagany aż do przyjścia Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś zachował to przykazanie niesplamione i nienaganne aż do objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś zachował przykazanie bez skazy i bez zarzutu, aż do objawienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyś strzegł owego przykazania, które jest nieskalane i niepodważalne, aż do objawienia się Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | abyś niezachwianie i nienagannie wykonywał dane ci pełnomocnictwo aż do chwili przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zachowej te przepisy ściśle i dokładnie, aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ти зберіг заповідь незаплямованою, бездоганною - аж до появи нашого Господа Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byś strzegł aż do przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa, niesplamione i nienaganne przykazanie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyś poruczenia tego przestrzegał bez skazy i bez zarzutu aż do objawienia się naszego Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyś przestrzegał tego przykazania w sposób niesplamiony i nieposzlakowany aż do ujawnienia się naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | abyś bez żadnych zastrzeżeń spełniał wszystko, co ci nakazałem. Czyń tak aż do powrotu naszego Pana, Jezusa Chrystusa! |

1. 1) przykazanie, ἐντολή, ozn. tu upoważnienie do służby związanej z powołaniem; ma ono być pełnione do zjawienia się Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zjawienia się, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Terminy: ἐπιφάνεια i παρουσία należą do siebie, zob. ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτου w <x>600 2:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>620 4:1</x>; <x>630 2:13</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byś ustrzegł". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W tym przypadku wyraz ten może oznaczać całą Ewangelię. [↑](#footnote-ref-7)